

Alas the ignorant minds of the prophets!
How can sacrifices help,
how do shrines help one crazed (with love)?
Meanwhile flame eats at her softest
marrow
and silent wounds live under the chest.
Unfortunate Dido burns
and wanders raging in the whole city,
just as a deer shot with an arrow,
whom unaware at a distance the shepherd
driving with weapons pierced among the
cretian woods and leaves winged iron
unknowing;
that one wanders the forests and and
glades of crete in flight;
the lethal arrow sticks to her side.
Now she leads Aeneas with her through the
middle of the walls,
and shows Sidonian wealth and the
prepared city,
she begins to speak and in the middle of the
words she stopped;

heu, uatum ignarae mentes!
quid uota furentem, 65
quid delubra iuuant?
est mollis flamma medullas
interea
et tacitum uiuit sub pectore uulnus.
uritur infelix Dido
totaque uagatur urbe furens,
qualis coniecta cerua sagitta,
quam procul incautam nemora inter Cresia
fixit 70
pastor agens telis liquitque uolatile ferrum
nescius:
illa fuga siluas saltusque peragrat
Dictaeos;
haeret lateri letalis harundo.
nunc media Aenean secum per moenia
ducit
Sidoniasque ostentat opes urbemque
paratam, 75
incipit effari mediaque in uoce resistit;

now as the long day wanes she seeks the
same feast,

and distracted again demands to hear the
labors of the Trojans

and again with narrating she hangs on his
words.

After having departed the city,

and in turn the darkened moon represses
its light

and the falling stars urge sleep,

she mourns alone alone in the empty house

and with the bed abandoned she was
reclining.

Separated, she both sees and hears him
absent

or captured by the likeness of his father she
holds Ascanias in her lap,

If she would be able to deceive unspeakable
love.

The towers having been begun do not rise,

the youths do not proceed with arms

or prepare the ramparts for safety in war.

Works hang interrupted

and huge threats to the walls

and a machine made equal to the sky.

nunc eadem labente die conuiuia quaerit,

llicosque iterum demens audire labores
exposcit

pendetque iterum narrantis ab ore.

post ubi digressi,

lumenque obscura uicissim 80
luna premit

suadentque cadentia sidera somnos,

sola domo maeret uacua

stratisque relictis
incubat.

illum absens absentem auditque uidetque,

aut gremio Ascanium genitoris imagine
capta detinet,

infandum si fallere posit amorem. 85

non coeptae adsurgunt turre,

non arma iuuentus exercet portusue

aut propugnacula bello tuta parant:

pendent opera interrupta

minaeque murorum ingentes

aequataque machina caelo.

At the same time the dear wife of Jove
perceived that she was held by such a
scourge,

that would her reputation hinder her
madness,

the daughter of Saturn approached Venus
with such words:

“Truly both you and your son indeed win
outstanding praise and remarkable spoils

(great and memorable is divine power),

if one woman was conquered by the
trickery of two gods.

Nor does it escape the notice of me to such
an extent

you having dreaded our walls that you have
held the homes of high Carthage suspect.

But what will be the limit,

or where are we now in such a great
contest?

Why do we not rather work for eternal
peace and a bargained marriage?

You have what you have sought with all of
your intent!

A loving Dido burns

and has drawn the madness through her
bones.

Quam simul ac tali persensit peste teneri
cara louis coniunx 90

nec famam obstare furori,

talibus adgreditur Venerem Saturnia dictis:

'egregiam uero laudem et spolia ampla
refertis tuque puerque tuus

(magnum et memorabile numen),

una dolo diuum si femina uicta duorum
est. 95

nec me adeo fallit ueritam te moenia nostra

suspectas habuisse domos Karthaginis
altae.

sed quis erit modus,

aut quo nunc certamine tanto?

quin potius pacem aeternam pactosque
hymenaeos exercemus?

habes tota quod mente petisti: 100

ardet amans Dido

trahitque per ossa furorem.

Therefore let us rule the people with equal power.

It is permitted for her to serve her Trojan husband

and to entrust your right hand the Trojans and a dowry.”

To her

(for she had perceived that she (Dido) had spoken with simulated intent

in order to avert the destined kingdom of Italy from Trojan shores)

Thus Venus having entered opposite:

Who so crazy refuses such things

or prefers to contend in war with you?

If only fortune may follow the deed which you recall.

But I am carried uncertain by the fates,

if Jupiter would want there to be a single city for the Tyrians

and for those setting out from Troy

or approve to mix races or to join in an alliance.

communem hunc ergo populum paribusque regamus auspiciis;

liceat Phrygio seruire marito

dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae.'

Olli

(sensit enim simulata mente locutam, 105

quo regnum Italiae Libycas auerteret oras)

sic contra est ingressa Venus:

'quis talia demens abnuat

aut tecum malit contendere bello?

si modo quod memoras factum fortuna sequatur.

sed fatis incerta feror,

si Iuppiter unam esse uelit Tyriis urbem 110

Troiaque profectis,

misceriue probet populos aut foedera iungi.

You (as his) wife,

for it is permitted for you to try his mind by
entreating.

Proceed I will follow.”

Then royal Juno took up in this way:

“This labor will be with me.

Now how the matter at hand is able to be
accomplished by what reason,

I shall teach in a few words (pay attention).

Aeneas and very miserable Dido prepare to
go into the forests to hunt together,

where tomorrow the rising sun carries the
first

and with a spoke will uncover the world.

Onto these I shall pour down from the cloud
above dark with hail mixed in

while the hunters tremble

and they entangle the forest with nets

and I will arouse the whole sky with
thunder.

tu coniunx,

tibi fas animum temptare precando.

perge, sequar.’

tum sic exceptit regia Iuno:

‘mecum erit iste labor.

nunc qua ratione quod instat confieri possit,
115

paucis (adverte) docebo.

uenatum Aeneas unaque miserrima Dido
in nemus ire parant,

ubi primos crastinus ortus extulerit Titan

radiisque retexerit orbem.

his ego nigram commixta grandine
nimbum, 120

dum trepidant alae

saltusque indagine cingunt,

desuper infundam et tonitru caelum omne
ciebo.

The companions will flee

and they will be covered with dark night:

Dido and the leader of the Trojans will
come down to the same cave.

And I will be present,

if your consent is certain for me,

I will join you in stable matrimony

and I will call her his own.

This will be the wedding.”

Cytheria not having resisted the one
seeking nodded assent

and laughs with her deceit having been
revealed.

diffugient comites

et nocte tegentur opaca:

speluncam Dido dux et Troianus eandem
deuenient.

adereo et,

tua si mihi certa uoluntas, 125

conubio iungam stabili

propriamque dicabo.

hic hymenaeus erit.’

non aduersata petenti adnuit

atque dolis risit Cytherea repertis.